

**Zeitschrift:** Vox Romanica  
**Herausgeber:** Collegium Romanicum Helvetiorum  
**Band:** 34 (1975)  
  
**Register:** Indices

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 02.04.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Indices

**A. Sachverzeichnis:** Allgemeines – Autoren, Personen, Werke – Phonetik, Phonologie – Morphologie – Syntax, Stilistik – Wortbildung – Lexikologie, Semantik – Sprachlandschaften – Onomastik

**B. Wörterverzeichnis:** Arabisch – Galloromanisch – Germanisch – Iberoromanisch – Italienisch – Latein – Rätoromanisch

### A. Sachverzeichnis

#### Allgemeines

- Aktantenmodelle, 321s.  
Araber, 58ss.  
Barock, 63ss.  
Dichtung, hagiographische – im Afr., 104s.  
*discordantiel* u. *forclusif*, 51s.  
Formalismus, 285ss.  
*Fortuna*-Motiv, 188, 195s.  
Germanistik, 246ss.  
Humanistenkomödie (15. Jh.), 325s.  
Informationstheorie, 272, 274  
Interdisziplinarität, 272ss.  
Junggrammatiker, 270s.  
Kommunikationstheorie, 272  
Kybernetik, 272, 274  
Linguistik u. Logik, 27ss.  
*miles gloriosus*, 188  
Monem, 320ss.  
*native speaker*, 215  
Optik, 58ss.  
Perspektive, 58ss.  
(Anti)Petrarkismus, 326s.  
Präsupposition, 27ss.  
«Reden u. Schweigen» in der afr. Literatur, 265ss.  
Romancero, sephardischer, 340ss.  
Romanische Sprachwissenschaft, 323  
Romanistik, Schweizer –, Querschnitt u. Bibliographie, 345ss.  
Romantik in Spanien, 342ss.  
Schweigen als Mittel des sprachlichen Ausdrucks, 266  
Semiologische Funktion des Sprachzeichens, 31  
Signem, 320ss.  
Soziolinguistik, 322s.  
Sprache:  
– als offenes System, 272, 274  
– «Chronophagie» der –, 274  
– soziokulturelle Einbettung der –, 272ss.  
– Sprachwandel, 270ss.  
Strukturalismus, 270s.  
Supposition, 49  
Text u. Satz, 213ss.  
Theater, mittelalt. u. human., 189, 192, 194, 325s.  
Transformationelle Grammatik, 233s.  
Troubadours, okz. u. galizisch-port. –, 337s.  
Ultrastabilität, 272, 274  
Wandel, Theorie des –, 272, 274  
Wort, 320ss.

#### Autoren, Personen, Werke

- Alfarabi, 60  
Alhazen, 59ss.  
Alkindi, 59ss.  
Bacon, 59, 62  
*Berta e Milon*, 331s.  
Biagio Pelacani da Parma, 62

- Bocados de oro*, 312ss.  
 Boccaccio, 187  
 Carrara, G. M. A., 61s.  
*Celestina*, Forschungsbericht, 160ss.  
 Cervantes, 197  
*Cid*, 338ss.  
*Conception Nostre Dame*, 94ss.  
 Dante, 257, 332  
*Erec et Enide*, 267s.  
 Ferreira, António, 197  
 Gil Vicente, 197  
 Grosseteste, Robert, 58s.  
 Leonardo da Vinci, 58ss.  
*Libri del cavallero Zifar*, 315ss.  
 Lope de Vega, 197  
 López de Loyola, Iñigo, 197  
 Machiavelli, 194  
 Malherbe, 134ss.  
 Marie de France, 329ss.  
 Michelangelo, 326  
*Mystère de la Passion Nostre Seigneur*, 332ss.  
 Pedro Alfonso, 188  
*Perceval*, 268  
 Petrarca, 163, 171s., 187s., 195s., 239, 326s.  
 Plautus, 188  
*Remarques sur la langue françoise*, 124ss.  
 Rivas, Duque de, 342s.  
 Rodrigo de Reynosa, 188  
*Rolandin*, 331s.  
 Rolandslied, 329  
*Roman d'Hector et Hercule*, 262ss.  
*Roman des Sept Sages*, 267  
 Sánchez, Diego, 197  
 Shakespeare, 197s.  
 Terenz, 188  
 Théophile de Viau, 334s.  
 Vaugelas, 124ss.  
 Vergil, 187s.  
*Vita Secundi*, 267  
 Wace, 94ss.  
 Witelo, 59

#### Phonetik, Phonologie

- ã, i* im Rum., 235  
 Artikulation, 302ss.  
 Aven. Phonetik, 248s.  
*b-/m-*, Alternanz in Oberit., 77N57  
 Fr. Phonetik, strukturelle Entwicklung,  
 269ss.  
 Franche-Comté, Phonetik Ma. der –, 293ss.  
 Konsonantengruppen im Fr., 302ss.  
 Palatalisierung des Nexus Konsonant + [l]  
 im Fr., 294s.  
 Rhythmus, 307ss.  
 Silbe, 307ss.  
 Skripta, 275ss., 295ss.

#### Morphologie

- Aven. Morphologie, 249s.  
 Genus im Rum., 235, 323ss.  
 Neutrum im Rom., 323ss.

#### Syntax, Stilistik

- ators*, fr., 128ss.  
 Artikel, 140ss., 151ss., 215ss., 224s., 234  
 Adverb, 38, 140ss.  
 – – in der Negation, 42ss.  
 – quantitatifs absolus, 140ss.  
 – quantitatifs relationnels, 140ss.  
 Complétives im Fr., 280ss.  
*dès lorsque*, fr., 132s.  
 Determinanten, 215ss.  
 Erfragbarkeit, Kriterium der –, 213s.  
 Fr. Syntax, 285ss., 336s.  
 Fragetypen in der Franche-Comté, 292  
 Freie, gebundene Formen, 213ss.  
 Komparativ:  
 – *commensuration*, 147ss.  
 – *équatif*, 148, 150  
 – *immensuration*, 147ss.  
*le* im Superlativ, 140ss., 158s.

- lors*, fr., 128 ss.  
 Negation, 27 ss.  
 – autonome Negationspartikel, 56 s.  
 – Konstituentennegation, 52 ss.  
 – Modal- u. Kernnegation, 39 ss.  
 – Negationsreihungen, 45 ss.  
 – polemische Negation, 34, 36, 38  
 – rom. Negationssysteme, 42 ss.  
 – Satzgliednegation, 53 ss.  
 – Satz- u. Konstituentennegation, 33 ss.  
 – unbegleitete Null-Adverbien, 47 ss.  
 Paraphrase u. Periphrase, 227 ss.  
 «Präposition», 289  
 Pronomen, 222 ss.  
 Quantoren, 217  
 Relativsatz, 217  
 Satz, 213 ss., 288 s., 320  
 Satzübergreifende Beziehungen, 213 ss.  
 Steigerungsstufen im Fr., 140 ss.  
 Stilbegriff, 334 s.  
 Substitution, 218  
 Superlativ im Fr., 140 ss.  
 Verb:  
 – aprov. Verbalsyntax, 327 s.  
 – Imperativ, 234 s.  
 – Imperfekt, 231  
 – Konjunktiv im Fr., 280 ss.  
 – Modalität, 32 s.  
 – Passé simple/Imparfait, 287 s.  
 – periphrastischer Verbalaspekt, 226 ss.  
 – Präsupposition, 32  
 – Tempora, 224  
 – *verba adiecta*, 228  
 – Verbergänzung, fakult. u. oblig. –, 19 ss.

#### Wortbildung

- ella*, it., 79  
 Katena, 321  
*-occo*, it., 77  
 Suffixbildung im Rum., 236

#### Lexikologie, Semantik

- Antonymie, 12  
 Etymologie, it., 63 ss  
 Homonymie, 10 ss., 23  
 Kernmerkmale, 22 ss.  
 Kernseme, 3  
 Klasseme, 3  
 Kongruenzseme, 3  
 Kontextmerkmale, 22 ss.  
 Kontextseme, 3  
 Lehnwortbeziehungen zw. Frankreich u. Italien, 253 ss.  
 Lexikologie:  
 – aven. –, 251 ss.  
 – Franche-Comté, 291 ss.  
 – Wortschatz des menschlichen Lebenslaufes, 300 ss.  
 Merkmalanalyse, 1 ss.  
 Polysemie, 10 ss., 23  
 Prädikatenlogische Darstellung, 3 ss.  
 Semantische Mikrostruktur, 2 ss.  
 Semsystem der Fortbewegung, 4 ss.  
 «Situative» Semantik, 13  
 Synonymie, 2, 11 s.  
 Trapez, 321  
 Valenzanalyse, 1 ss.  
 Valenzmodelle, 13 ss.

#### Sprachlandschaften

- Französisch:  
 – Beziehungen zw. Frankreich u. Italien, 253 ss.  
 – *Bon Usage*, 124 ss.  
 – Cambrai, *Terrier l'Evêque*, 275 ss.  
 – Franche-Comté, Sprachatlas, 289 ss.  
 – Literatur, afr., 104 s., 265 ss., 329, 332 ss.  
 – Phonetik, 269 ss., 293 ss., 302 ss.  
 – Pikardie/Wallonie, Wortschatz des Lebenslaufes, 300 ss.  
 – Sprachgeschichte, 124 ss., 335 s.  
 – Sprachwissenschaft, Bibliographie, 328  
 – Syntax, 27 ss., 140 ss., 280 ss., 285 ss., 336 s.  
 – Vaugelas u. die fr. Norm, 124 ss.

## Iberoromanisch:

- alte Texte, 312ss., 338ss.
- *Celestina*, Forschungsbericht, 160ss.
- Romantik in Spanien, 342ss.
- Troubadours, galizisch-port. -, 337s.

## Italienisch:

- ältestes it.-dt. Sprachbuch, 247ss.
- ait. Texte, 241 ss.
- aven. Texte, 246ss.
- Beziehungen zw. Frankreich u. Italien, 253ss.
- Etymologie, 63ss.

- Franko-italienisches, 262ss., 331s.
- Mittelitalien, Genusprobleme, 324s.
- Piemont, Komödie (um 1805), 327
- Sprachgeschichte, 238ss., 247ss.
- Landschaft der Sprache u. der Geographen, 272N12
- Provenzalisch, 337s.
- Rätoromanisch, 252
- Rumänisch, 232ss., 323ss.
- Saloniki, sephardische Volksbücher (19. u. 20. Jh.), 340ss.

**Onomastik**

Eigennamen, 222

## B. Wörterverzeichnis

## Arabisch

*al-manāzir*, ar., 58ss.

## Galloromanisch

*aba(o)uca(r)*, lim., prov., 72  
*accort*, fr., 260  
*arsenal*, fr., 260s.  
*balandron*, Su. Rom., 81 N79  
*balcá*, Su. Rom., 72  
*baroque*, fr., 63ss., 93  
*brouiller*, afr., 333

*charai(t)*, afr., 261  
*escompte*, fr., 261  
*faillite*, fr., 261  
*malouca*, Su. Rom., 79 N70  
*maròc*, barc., bearn., 77 N59  
*maroneri*, aost., 80  
*marroc*, reg. fr., 78 N66

*marron*, fr., 80, 82, 83 N88  
*mosche*, afr., 334  
*risque*, fr., 261  
*seguette*, fr., 256  
*serpeger*, fr., 253  
*seti*, reg. fr., 291  
*terraignol*, fr., 253

## Germanistik

*beschenken*, dt., 5ss.  
*bestehlen*, dt., 6ss., 18s.  
*fahren*, dt., 5ss., 21  
*führen*, dt., 14s., 23ss.  
*geben*, dt., 6ss., 11

*kaufen*, dt., 9, 11, 17s.  
*rennen*, dt., 8ss.  
*schenken*, dt., 5ss.  
*schleichen*, dt., 8ss.  
*Schmarotzer*, dt., 84 N96

*schwimmen*, dt., 5ss.  
*stehlen*, dt., 6ss., 18s.  
*vermieten*, dt., 6ss.  
*verschenken*, dt., 6ss.

## Iberoromanisch

*balcar*, kat., 72  
*baldraga*, kat., 70 N24  
*baldraque*, sp., 70 N24

*barroco*, port., 63, 90 N109  
*comedor de huevos asados*, sp.,  
 184

*dolor de muelas*, sp., 184  
*expresar*, sp., 184  
*zurrio*, sp., 179

## Italienisch

*abbordare*, it., 257  
*accorto*, it., 260  
*allarmare*, it., 258  
*alna*, it., 259  
*amar meglio*, it., 258  
*anguria*, aven., 252  
*apprendere*, it., 258  
*arsenale*, it., 260  
*baco(ne)*, asiz., 256  
*baglu*, asiz., 256  
*balcare*, nordit., 71ss.  
*balcarèla*, berg., 72  
*balco*, ven., 73

*baldracca*, it., 70 N24  
*balengo*, it., 85 N98  
*balestro*, -are, it., 85 N98  
*ballottare*, it., 75s.  
*ballotticare*, reg. it., 76  
*baloccare*, it., 70ss.  
*balocco*, it., 70ss.  
*balordo*, it., 85 N98  
*balosso*, nordit., 76  
*balotto*, -ino, nordit., 75  
*baltare*, reg. it., 75  
*baltigá*, nordit., 76  
*baltrocco*, it., 70

*balzare*, it., 76  
*barcare*, lunig., 72  
*barcollare*, it., 69 N19  
*barlaccio*, it., 76 N54  
*barlocchio*, it., 69  
*barlocco*, nordit., 69ss.  
*baròca*, tess., 70 N23  
*barocco*, it., 63ss., 91ss.  
*barocco*, nordit., 66ss.  
*baroccu*, siz., 64 N9  
*barozz*, lomb., 91  
*barzocco*, it., 75  
*bastrozzo*, nordit., 91

<i>baucar</i> , ven., 72	<i>gancia</i> , siz., 256	<i>pelocch</i> , tess., 74 N44
<i>bauchar</i> , alomb., 72 N38, 73	<i>maisheda</i> , asiz., 265	<i>placca</i> , it., 260
<i>beiké</i> , piem., 72 N38	<i>malloppo</i> , it., 79 N70	<i>prospettiva</i> , 58ss.
<i>berlicche-berlocche</i> , it., 69	<i>malocco</i> , nordit., 79	<i>regretto</i> , ait., lucch., 258
<i>bioccolo</i> , it., 74	<i>malosso, marosso</i> , reg. it., 83s.	<i>renna</i> , it., 260
<i>bivacco</i> , it., 259	<i>malossero, marossero</i> , reg. it., 84	<i>ribaltare</i> , it., 75
<i>blocco</i> , it., 71ss., 74ss.	<i>maniscalco</i> , it., 261	<i>ru(g)a</i> , siz., 256
<i>boatta, bo(h)eta</i> , it., 259	<i>marachella</i> , it., 79	<i>sagina, sagire</i> , asiz., 257
<i>bocar</i> , Valsoana, 73	<i>maraiia</i> , moden., 82 N86	<i>sasina</i> , ait., 257
<i>brocca</i> , nordit., 85, 88s.	<i>marchiano</i> , it., 77 N59	<i>sbalocá</i> , berg., 72
<i>brocco</i> , it., 85ss.	<i>marchone</i> , gergo it., 77	<i>sbilenco</i> , it., 85 N98
<i>broccolo</i> , it., 89	<i>marlocco</i> , nordit., 79	<i>sbrocar</i> , ven., 89 N107
<i>büké</i> , piem., 73	<i>marocco, -a</i> , it., 77ss.	<i>scaloppa</i> , it., 260
<i>cariglione</i> , it., 259	<i>maron</i> , puschl., 82	<i>scrocchio</i> , it., 90 N110
<i>cascialotto</i> , it., 259	<i>maroš</i> , borm., 84	<i>seghetta</i> , it., 256
<i>castagna</i> , it., 82s.	<i>marrone</i> , it., 80ss.	<i>sonda</i> , it., 260
<i>ceraldo</i> , it., 261	<i>marruni</i> , siz., kalabr., 82	<i>bello spirito</i> , it., 260
<i>cogliere in castagna, in marrone</i> , it., 83	<i>maruocche</i> , arcev., 78	<i>stallone</i> , it., 257
<i>complotto</i> , it., 260	<i>marzocco</i> , it., 79s.	<i>stocch e barocch</i> , bol., 90
<i>condom</i> , it., 260	<i>massacrare</i> , it., 259	<i>strieve</i> , it., 258
<i>croccante</i> , it., 259	<i>mazzocco</i> , reg. it., 79s.	<i>strozz e barozz</i> , tess., 91
<i>dissasire</i> , asiz., 256	<i>meringa</i> , it., 260	<i>tar(l)occo</i> , it., 76
<i>dodarium</i> , asiz., 256	<i>mizuol</i> , nordit., 252	<i>terragnolo</i> , it., 253
<i>domada</i> , aven., 252	<i>moralizzare</i> , it., 258	<i>trovare</i> , it., 255
<i>elettrizzare</i> , it., 260	<i>muncellu</i> , asiz., 256	<i>vanella</i> , it., 256
<i>fiada</i> , nordit., 252		<i>zappata</i> , it., 83

## Latein

<i>aspectus</i> , lat., 60, 62	<i>optica</i> , lat., 61	<i>perspectiva</i> , lat., 58ss.
<i>ille</i> , lat., 234		

## Rätoromanisch

<i>barlaccá</i> , rätorom., 70 N21	<i>baruchèle</i> , friaul., 91
------------------------------------	--------------------------------